

ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

(IV СЕМЕСТР)

Тема 1. Основы редактирования.

1. Суть редактирования.
2. Норма редактирования.
3. Важность реципиента сообщения

Термины: редактирование, перевод, редактирование перевода, реципиент.

Список практических заданий:

1. *Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations. Translate the following words and word-combinations.*
2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*
4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 4 – 14](#); [2 - С. 30 - 44](#); [3 – С. 3 – 15](#)]

Тема 2. Специфика редактирования переводов. Интерференция языка оригинала в переводе.

1. Интерференция языка оригинала в переводе
2. Грамматическая интерференция
3. Лексическая интерференция.

Термины: язык, грамматика, лексика, интерференция.

Список практических заданий:

1. *Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations. Translate the following words and word-combinations.*
2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*
4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 104 – 112](#); [2 – С. 44 – 59](#); [3 – С. 91 – 97](#); [5 – С. 48 – 65](#)]

Тема 3. “Ложные друзья” переводчика.

1. Интернационализмы и псевдонационализмы
2. Лексическое использование множественного числа
3. Паронимы

Термины: интернационализмы, псевдонационализмы, паронимы.

Список практических заданий:

1. *Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations. Translate the following words and word-combinations.*
2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*
4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: : [[1 – С. 149 – 160](#); [2 – С. 59 – 73](#); [3 – С. 103 – 105](#); [5 – С. 11 – 14](#)]

Тема 4. Классификация стилей английского языка. Научный стиль.

1. Функциональные стили современного английского языка
2. Редактирование переводов текстов научного стиля.

Список практических заданий:

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations.

Translate the following words and word-combinations.

2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*
4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 29 – 34](#); [2 – С. 151 – 166](#); [3 – С. 202 – 211](#); [5 – С. 132 – 137](#)]

Тема 5. Особенности редактирования текстов официально-делового и публицистического стилей.

1. Редактирование текстов официально-делового стиля.
2. Редактирование текстов публицистического стиля.

Список практических заданий:

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations. Translate the following words and word-combinations.

2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*
4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 120 – 137](#); [2 – С. 166 – 178](#); [3 – С. 223 – 224](#); [5 – С. 32 – 36](#)]

Тема 6. Особенности редактирования текстов разговорного и церковного стилей.

1. Редактирование переводов разговорного стиля.
2. Редактирование переводов церковного стиля.

Список практических заданий:

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations.

Translate the following words and word-combinations.

2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*
4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 201 – 215](#); [2 – С. 119 – 136](#); [3 – С. 10 – 11](#); [5 – С. 20 – 26](#)]

Тема 7. Особенности редактирования художественного стиля.

1. Специфика художественного стиля.
2. Этапы редактирования переводов художественного стиля.

Список практических заданий:

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations.

Translate the following words and word-combinations.

2. *Provide sight translation of the text.*
3. *Provide written translation of the text into Russian.*

4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 180 – 198](#); [2 – С. 88 – 108](#); [5 – С. 61 – 65](#)]

Тема 8. Стилистическое использование лексических средств языка и редактирование переводов.

1. Использование синонимов
2. Использование иностранных слов
3. Канцеляризм и штампы.

Список практических заданий:

1. *Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations.*
- Translate the following words and word-combinations.*
2. *Provide sight translation of the text.*
 3. *Provide written translation of the text into Russian.*
 4. *Provide written translation of the text into English.*

Литература: [[1 – С. 112 – 117](#); [2 – С. 179 – 199](#); [5 – С. 93 – 98](#)]